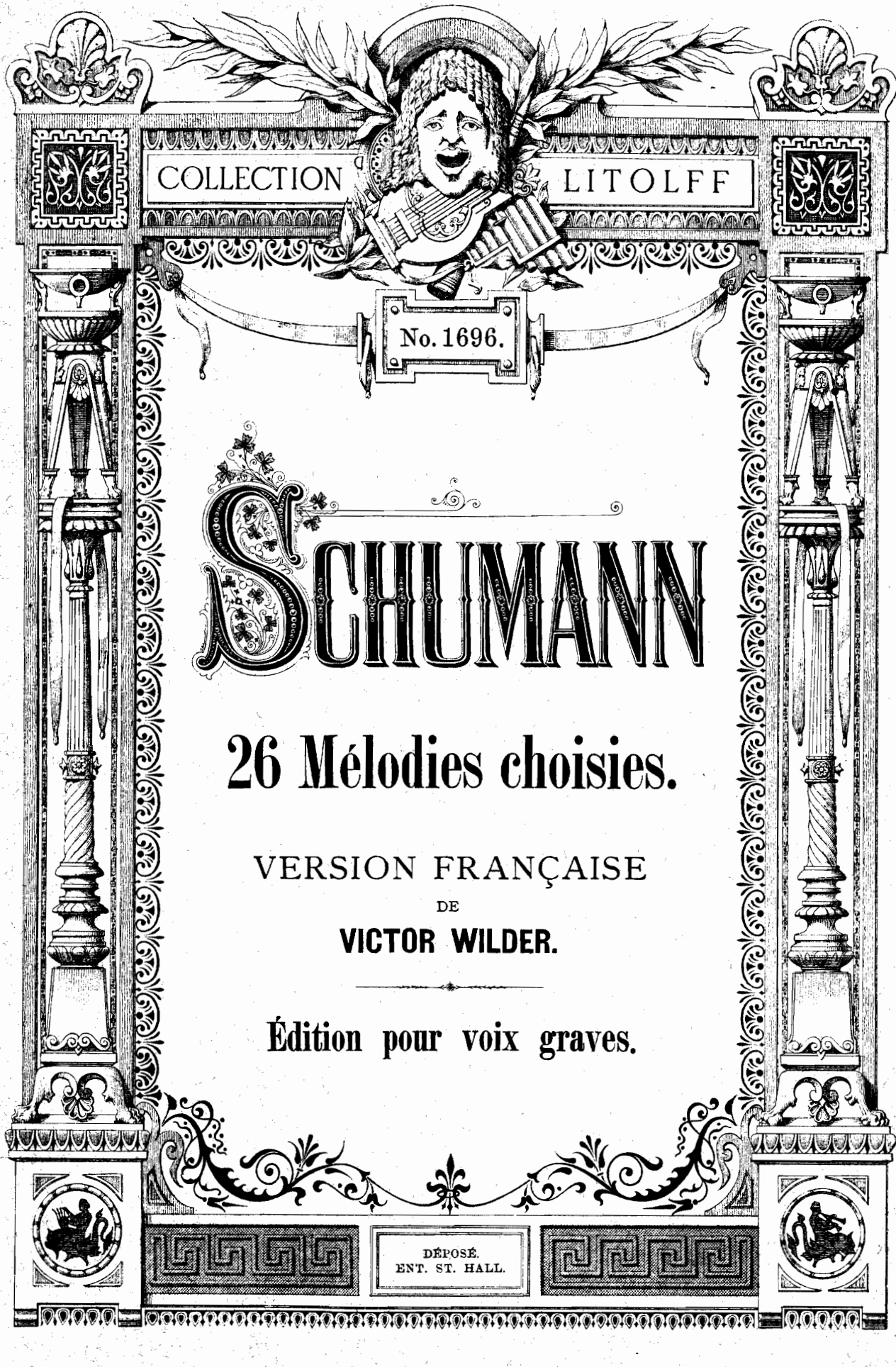




COLLECTION

LITOLFF

No. 1696.

SCHUMANN

26 Mélodies choisies.

VERSION FRANÇAISE

DE

VICTOR WILDER.

Édition pour voix graves.

DÉPOSÉ.
ENT. ST. HALL.



COLLECTION LITOLFF.

SCHUMANN-ALBUM
50 Mélodies

de

ROBERT SCHUMANN.

VERSION FRANÇAISE

DE

VICTOR WILDER.

Vol. II.

26 Mélodies choisies.

Édition pour voix graves.

La Traduction est la propriété de l'Éditeur.

ENT. ST. HALL.

PARIS: ENOCH & C^{IE}

27. Boulevard des Italiens 27.

BRAUNSCHWEIG
HENRY LITOLFF'S VERLAG.

TABLE.

1. Les deux Grenadiers	4.
2. Nuit de Printemps	9.
3. L'Hidalgo	12.
4. A toi	17.
5. Chanson populaire	20.
6. Je reste près de toi	22.
7. Sur le Rhin	24.
8. La Sorcière	26.
9. Le Secret	30.
10. Dans la Forêt	32.
11. Nuit étoilée	34.
12. Vision	37.
13. Premiers Bourgeons	40.
14. En route.	43.
15. En rêve	48.
16. Mon fidèle Coursier	50.
17. Soleil de Mai.	54.
18. Le Nid	56.
19. Messages.	59.
20. La Fiancée du Soldat	64.
21. Au Hasard	67.
22. Le Noyer	72.
23. Le Lotus	76.
24. Tes lèvres sont deux roses	78.
25. Les Frères ennemis	80.
26. Sur les rives de l'Ebre	84.

1.

LES DEUX GRENADIERS.

(H. Heine.)

Op. 49. N^o 1.

Mouvement modéré.

Chant. *mf* Vers la Fran - ce deux gre - na -

Piano. *mf* *Red.* * *p*

diers S'en re-ve-naient des prisons de Rus-si - e; L'œil mor - ne, les bra-vestrou-

piers Penchaient leur tête ap-pe-san - ti - e. U-ne som-bre runeur grandis -

sait sous leurs pas, On di - sait la Fran-ce par ter-re, Vain - cus, dé-ci-més, ses plus

ritard.

bra-ves soldats Et l'Empe - reur cap-tif de l'Angle - ter - re!

ritard. *f*

p

Tous deux pleurè-rent, sans rou-gir, Terras-sés par l'affreuse dé-cou-

p

p

ver - te. L'un dit tout bas: „Je vais mou - rir, Ma vieil-le blessure est rou-

ver-te.“ Et l'au-tre dit: „C'est fi-ni, je le sens, Et je vou - drais mourir a-vec la

Fran-ce; Mais j'ai là - bas ma femme et mes en - fants, Dont je suis la seule es-pé-

ran - ce: „Eh! que me font ma femme et mon ga - min? Un

au - tre sou - ci me tour - men - te; Qu'ils ail-lent men-di - er s'ils ont trop

faim, Mon Em-pe - reur, dans les fers se la - men - te! Mais

poco a poco più agitato

toi, tu sais que tu pro - mis De m'empor - ter au pa-ys si je

tom - be; Dans la ter - re de Fran-ce, au mi - lieu des a - mis, Je

p

più mosso

veux que l'on creu - se ma tom - be; Mets sur mon cœur, ma croix à son ru -

ban, Car je l'ai vail-lamment ga - gné - e, Mon fu -

sil le long de mon flanc, Au - tour de mes reins, mon é -

pé - e! Ain - - si, guettant le si - gnal, veille-ra La pâ - le et sombre senti -
 nel - le, Jusqu'au jour où la voix du ca - non gronde-ra, Réveil - lant le soldat fi -
 dè - le. Et ce jour l'Empe-reur monte - ra son coursier, Au son de la trom-pe guer-
 riè - re, Au son de la trompe guer - riè-re Et le fer à la main j'accour-
 rai le premier, En secou-ant mon manteau de poussière! "

ritard.

Adagio.

ritard.

2.

NUIT DE PRINTEMPS.

(J. von Eichendorff.)

Op. 39. N° 12.

Assez vite et passionnément.

1. Dans la nuit, qui tend ses
2. Les par - fums des fleurs ou -

Con Pedale

toi - les ver - tes, Flot - te un souf - fle par - fu -
L'air qui ber - ce les ra -

mé, Et les cieux, cri - blés d'é -
meux, Le ba - bil des feuil - les

ritard.

toi - les, Chan - tent la chan - son de
ver - tes, Leau ja - se - se des ruis -

ritard.

Mai;
seaux, *a tempo*

Est - - - ce un rê - ve plein de
Et les mil - le voix de

char - - mes, Ou la voix d'un dieu vain -
l'om - - bre, Dans un chœur har - mo - - ni -

queur, eux, Qui rem - plit mes yeux de
Et les flam - mes d'or, sans

lar - - mes, Et me met la joi - e au
nom - - bre, Con - stel - lant l'a - zur des

cœur?
cieux, *a tempo*

N'est-ce
Et l'é -

p

p

ritard.

f

ritard.

f

pas cho l'a - mour lui - mê - me. Ten - dre -
mo - queur lui - mê - me, Pris sou -

ment dain pen - ché vers moi, Qui me
d'un ten - dre é - moi, Tout ré -

chan - - - te quel - - le m'ai - me, Qui me
pè - - - te quel - - le m'ai - me, Tout me

dit: „elle est à toi!” 1. Les par -
chan - - - te: „elle est à toi!” 2. toi!”

ritard.

3. L' HIDALGO.

(E. Geibel.)

Op. 30. N° 3.

Avec coquetterie.

Con - ter fleurette aux bel - les, Domp-

ter les plus re - bel - les, Voi - là ce qui m'est cher;

Dès que le jour s'en - vo - le, La ca - - pe sur l'é-

pau - le, Je vais, le nez en l'air, Jou - er mon dou - ble

rô - - le, Qu'il faille ai - mer ou bien croi - ser le fer!

Conte fleurette aux bel - les, Domp - ter les plus re - bel - les,

Voi-là ce qui m'est cher, — Voi - là ce qui m'est cher! Dé -

jà, l'amour dans l'â - - me, Bour - geoi - - se ou gran - de

da - me M'at - tend — le front rê - veur; Mon pas qui la ré -

veil - - le, Lui fait dres-ser l'o - reil - - le
 Et pal-pi - ter le cœur; Et si l'é-poux som-
 ri - - te -
 nu - - to
 meil - - le Je suis bien-tôt vainqueur. Par-fois, je vois dans
 l'om - bre Sur-gir, ja-loux ou som - bre, Le pè - - re ou le ga-
 lant; A - lors la sé - ré - na - de Fi - nit en es-to-

ca - de, Il faut pa-yer comptant; Et les - - te à la pa-

ra - - de, Je mets flamberge au vent.

Or ça, voi-ci la bru - ne, Vo-yons si la for - tu - ne,

Me sou-ri-ra ce soir; Ma lame est bien trem-

pé - - e, Ma ly - - re est ac - cor - dé - - e, Que

vais - - je re - ce - voir? Peut - ê - - tre un coup d'é - pé - - e, Peut-

ê - - tre un mot d'es - poir; Ma lame est bien trem-pé - e, Ma

ly - - re est ac - cor - dé - e, Que vais-je re - ce - voir? Que

vais - - je re - ce - voir? Peut - ê - - tre un coup d'é - pé - - e, Peut-

ê - - tre un mot d'es - poir!

4. A TOI. (Fr. Rückert.)

Op. 25. N° 1.

Animé et avec passion.

Âme adoré - e et cœur ché - ri, Ô mon es-

poir et mon sou - ci; Charmé i - dé - al, où vont mes

rê - ves, Or - gueil du ciel où tu m'è - lè - ves, Tom-beau vi -

vant où, sous les fleurs, Dort tout ce qui cau - sait mes

pleurs! *ritard.* Sois mon a - si - - le et

p

mon é - gi - de, Sois mon sou-

tien et sois mon gui - de. Mon cœur est

fier de ton a - mour, Qui me gran-dit de - vant moi-

ritard. mê - - me, Et sans re - - grets et sans re-tour, Je

ritard. *p*

ritard.
veux me perdre en ce que j'ai - me! Âme adoré - e et cœur ché -

ritard.
ri, ô mon es - poir, ô mon sou - ci; Charme i - dé -

cresc. ed accel.
al où vont mes rê - ves, Or -ueil des cieux où tu m'é -

cresc. ed accel.
lè - ves, Âme adoré - e et cœur ché - ri!

ritard.

5. CHANSON POPULAIRE.

(Fr. Rückert.)

Avec simplicité.

Op. 51. N° 2.

Quand je sors au point du jour, A - vec ma cor-net-te ver-te,

Aus-si - tôt la por-te ou - ver - te, Je vo - le vers mon a -

mour! Il n'est pas au ciel u-ne

flam - me Dont je ne voudrais le do - ter Il au - rait bien vi - te mon

à - me Si je sa - vais comment l'ô - ter. *p* Quand je sors au

point du jour, A - vec ma cor-net-te ver-te, *fp* Aus-si - tôt la por-te ou-

ver-te, Je vo - le vers mon a - mour, *ritard.* Aus-si - tôt la por-te ou-

ver - te, Je vo - le vers mon a - mour! *fp*

fp

6.

JE RESTE PRÈS DE TOI.

(C. Christern.)

Op. 51. N° 3.

Gaîment.

mf

1. Ain-si que d'au-tres hom-mes,
2. On con-te des mer-veil-les
3. Il n'est de par le mon-de

sf *p* *sf*

Ped. *

ritard.

Qu'i-rai-je faire au loin?
De ces pa-ys bé-nis,
De bien si pré-ci-eux

Quand tous les deux nous som-mes Si
Où l'or bru-ni des treil-les S'é-
Qui vaille, ô bel-le blon-de, L'é-

p *sf* *p* *ritard.*

Ped. *

a tempo

bien dans no-tre coin!
panche en vins ex-quis,
clat de tes beaux yeux.

Mi-gnon-ne, le voy-nous
Le vin nous tient en
Je veux à ton sou-

sf a tempo *p*

Ped. *

ad lib.

a - ge A peu d'attraits pour moi. Je res - te, c'est plus
 joi - e, Aus - si voi - là pour - quoi Je veux qu'on m'en en -
 ri - re Bor - ner mon ho - ri - zon, J'ai ce que je dé -

Ped. *

ritard.

sa - ge, Je res - te auprès de toi, _____ Je
 voi - e Mais res - te auprès de toi, _____ Je
 si - re Et res - te à la mai - son, _____ Et

dim. *sf* *ritard.*

Ped. *

res - te auprès de toi!
 res - te auprès de toi!
 res - te à la mai - son!

a tempo *p* *sf* *dim.*

Ped. *

7.

SUR LE RHIN.

(K. Immermann.)

Op. 51. N° 4.

Assez lent.

0 Rhin, dans tes a - - bî - mes, Ils ont je - té, ja -

dis, Leur or, char - gé de cri - - - mes, Tes

fiers et som - bres fils! Le temps en vain se

pas - - se, Tes flots re - cou - vrent l'or, Et

nul ne sait la pla - ce Où gît le vieux tré - sor. Ain -

si mon cœur, ô fem-me, Con - ser - ve ses se - crets: La -

mour que j'ai dans là - me, Tu ne t'en dou - te - ras ja -

mais!

8. LA SORCIÈRE.

(J. v. Eichendorff.)

Op. 39. N° 3.

Assez vite.

mf

„Le bois est som-bre et l'heure a - van - ce Dis -

cresc.

moi, de grâ - ce où tu t'en vas? Ac - cepte au moins, mon as - sis -

tan - ce Et laisse-moi gui - der tes pas!“

f *p* *Ped.*

p
„L'hom - me a le cœur rem - pli _____ de ru - se, Hé -

las, le mien est plein _____ d'en - nuis;

f
Rends grâ - ce au ciel _____ que _____ je re - fu - se Va -

t'en! — va - t'en! tu ne sais qui je suis!"

f
„Ton cœur, ô fem-me, en vain — ré - sis - te, Dé - cou - vre-moi ton

ritard. f a tempo f
front voilé, ton front — voi - lé, — Je te connais, que Dieu mas-sis - te, Ton

ritard. a tempo f f f

ritard. 3 a tempo p
nom, sorcière, est Lo-re - ley!“ „Tu sais mon

a tempo p
ritard.

Red.

nom, tu sais — mon nom, mais ma ven-gean - ce Ja - mais né -

par-gne les chré-tiens; Le bois est som-bre et l'heu - - re a-

van - ce Et pour jamais tu m'appar - tiens; Pour ja -

mais, pour ja - mais tu m'ap-par - tiens!

ritard.

9. LE SECRET.

(J.v. Eichendorff.)

Op. 39. N° 4.

Pas vite et toujours très-doux.

Qui pent de-vi-ner le mys-tè-re, Dont rê-ve mon cœur, nuit et

jour? Ma lè-vre a toujours su le tai-re Et nul ne connaît mon a-

mour! La neige n'est pas plus mu-et-te, La-bîme n'est pas plus dis-

cret Que ne l'est une âme in-qui-è-te De li-

vrer son tendre se-cret. — La nuit, dé-ro-bé sous ses voi-les, Qui

leur cacheraient ma rou - geur, Je n'o-se, pas mê-me aux é - toi - les, Con-

Tempo I.

ter mon fra-gi - le bon-heur. Qui peut de-vi - ner le mys - tè - re, Dont

rê - ve mon cœur, nuit et jour? Ma lè - vre a toujours su le tai - re Et

p *ritard.*

nul ne connaît mon a - mour, Et nul ne connaît mon a - mour!

pp

10. DANS LA FORÊT.

(J. v. Eichendorff.)

Op. 39. N° 11.

Assez animé.

mf *ritard.*

La no-ce montait l'o-do - rant sentier, *a tempo*

p *ritard.*

Ped.

ritard.

Le mer-le chantait dans l'y - eu - se,

ritard. *a*

sf.

tempo

De beaux ca-valiers, tout bar - dés d'a-cier,

sf. *f* *sf.*

f

Son-naient la fanfa-re jo - yeu - se.

f *sf.*

p *ritard.*
Le temps d'y penser et rien n'é-tait plus.

pp *ritard.* *a*

p *ritard.*
La nuit me tenait dans sa *ritard.*

tempo *pp*

p
tra - me, *a tempo* Et les san-glots des grands ar - bres tor-

p

du - Me gla-çaient jus-qu'au fond de l'â - - - me,

p

Me gla-çaient jus - qu'au fond de l'â - - - me.

pp

11. NUIT ÉTOILÉE.

(J. v. Eichendorff.)

Op. 39. N° 5.

Doux et mystérieux.

p *ritard.*

La ter- - re, en - co- - re é-mu - - e Des

chauds bai - sers — du jour, Ex - ha - - le,

vers — la nu - - e, De longs sou - pirs — d'a - mour. —

ritard. *p*

p

Un souf - - fle frais, — dans l'om - - bre, Ba -

lan - ce l'or — des blés; Là - haut, de

feux — sans nom - - bre Les cieux se sont — peu-

ritard.

plés. Rom - pant ses chaî - nes frê - les,

ritard.

Cher - chant un air plus pur, Mon

à - - me ou - vre ses ai - les Et plon - ge

- dans là - zur!

p

pp

12.

VISION.

(J. v. Eichendorff.)

Op. 39. N° 6.

Avec sentiment et animation.

La ci - me des ar - bres fris -

son - - ne Au souf - - fle gla - cé de la

poco rit.

nuit, Com - me si les Dieux en per - son - ne Rôdaient dans leur tem - ple dé -

poco rit.

a tempo truit; U - ne voix chu - chot - - te dans

a tempo

l'om - - bre Des mots d'un sens mys - té - ri -

eux; Là - haut, les é - toi - - les sans

nom - - bre Con - stel - - lent là - zur ra - di -

eux Et

l'or de leur flam - me é - thé - ré - - e, Qui

Red. * *Red.* *

tom - be sur mon front rê - veur, Pré -

sa - ge à mon â - me en - i - vré - - e Un im -

men - se et pro-chain bon - heur!

ritard.

13.

PREMIERS BOURGEONS.

(J. Kerner.)

Avec simplicité.

Op. 35. N° 4.

Pre - miers bourgeons, pre - - miè - - res fleurs, Par

qui gué - ris - sent tant de cœurs, Que les fri-mas a - vaient transis;

Je vous sa - lu - e et vous bé - nis!

p

Vos frais et doux par - - fums de miel, Qui

ritard.

mon - tent vers l'a - zur du ciel, Flot-tent dé - jà dans l'air sub-til,

ritard.

pp

ritard.

Sous les premiers bai - sers d'A - vril!

ritard.

p

p

p

Pre miers bourgeons, pre - miè - res fleurs, Vous seuls, pou - vez ta -

ritard.

rir mes fleurs, Vous seuls, pouvez gué - rir un jour, Le mal qu'hélas m'a

ritard.

ritard.

fait l'a-mour!

ritard.

14.

EN ROUTE.

(J. Kerner.)

Très animé.

Op. 35. N° 3.

Ho - là, ca - ma - ra - des, il

faut en fi - nir, Car l'heu - re me pres-se, il est temps de par-tir; Lé -

ger de ba - ga - ge, mais ri - che d'es-poir, Le ver - re à la main, je vous

dis: au re - voir! Voit -

ritard. *f* *ritard.* *f* *f* *f*

on le so-leil s'en-dor - mir dans les cieux? Sans ces - seil poursuit son par -

cours ra - di - eux; Les flots peu-vent-ils se fi - ger dans la mer? Voit -

on s'ar-rêter les nu - a - ges dans l'air? Ain -

si, plus mo-bi - le et lé - ger que le vent, Ain - si mon ca-pri - ce me

pous-seen a - vant Et sans me - su-rer les dan - gers du che-min, Me

And. *p* *ritard.* *f* *ritard.* *f* *ff* *f* *ritard.* *f* *ritard.* *f*

met le bâ-ton de voy - a - ge à la main!

Un peu plus lent.

sf *f* *p*

Par-tout où je vais, la chanson des oiseaux S'é - veil - le dès l'au-be au som-

p

met des ra-meaux, Par - tout la ro - sé - e au con - tact de ses pleurs, Ra -

vi - ve l'é - clat et l'a - rô - me des fleurs; Par - tout où je por - te mes

mf

pas in-dé - cis, Je vois ra-yon-ner des vi - sa - ges a - mis; Et

ritard.

ritard.

ritard.

mê - me, parfois, dans mes hal - tes d'un jour, Je cueil - le, en passant, un sou -

ritard.

ritard.

ri - re d'a-mour, Je cueil - le, en passant, un sou - ri - re d'amour.

ritard.

Tempo I.

Ho - là, ca-ma-ra-des, il faut en fi-nir, Car

f

f

And. * *And.*

p

l'heu - re me pres - se, il est temps de par-tir, Lé - ger de ba - ga - ge, mais

* *

ritard. *f* *ritard.*

ri - che d'es-poir, Le ver-re à la main, je vous dis: au re-voir! Le

ritard. *f* > > >

ff a tempo

ver - re à la main, je vous dis: au re-voir! _____

f *ff*

*Red. ** *Red. ** *Red. **

15. EN RÊVE.

(H. Heine.)

Op. 127. N° 2.

Lentement.

La nuit, en rê - ve, ô cher tré - sor, J'ai
vu ton doux vi - sa - ge d'an - ge; Ta lè - vre était ro - sé - e en - cor, Mais
— ta pâ - leur é - - tait é - tran - ge. Hé - las, cru - el et
noir sou - ci! Bien - tôt sous son bai - ser fu - nes - te, La

p *ritard.* *p* *ritard.* *p* *ritard.* *ritard.*

ritard.

mort fe-ra pâ - lir aus - si L'a - zur de ton regard cé - les - te! La

a

ritard.

tempo

nuit, en rê-ve, ô cher tré - sor, J'ai vu ton doux vi - sa - ge d'an - ge, Ta

tempo

lè - vre était ro - sé - e encor, Mais ta pâ - leur é - tait é -

tran - ge.

ri - tar - dan - do

16. MON FIDÈLE COURSIER.

(Strachwitz.)

Op. 127. N° 4.

Moderato.

Mon fi - dè-le coursier, Mon vail-lant destri-er, Pour-

quoi se-couer ta cri-niè-re? Tes jar-rets sont lassés Et les temps sont passés Où

tu sou-levais la pous-siè-re. Le poi-trail en a-vant, Tu re -

ni-fles le vent. Tu rê-ves en-core, il me sem-ble, Des sen -

fin

poco più animato

tiers du co-teau, Qui mon - tait au châ-teau, Où ja - - dis nous al-lions en -

sem-ble. Touchant à peine au sol, Em - por-té dans ton vol, Tu cou -

rais sans reprendre ha - leine. Mais au bout du che -

min Tu savais que sa main Te payait large - ment ta peine.

Il fallait, au re - tour, A la chû - te du jour,

cresc.

Par-tir dans la nuit é-toi-lé - e, Et d'un pas mesu -

cresc.

ré, Sous le ciel a-zu - ré, Nous descendions dans la val - lé - e. La fraîcheur de la

cresc.

nuit Apai-sait mon es - prit, Et cal - mait peu à peu ma fiè - vre, Lais -

sant flotter pourtant Le par - fum triomphant Du der - nier bai - ser sur ma

sf *p*

lè - vre; Et mon cœur ra-di-eux S'envo - lait vers les cieux Sur les

p

ai-les d'or de son rê-ve! *p* Mainte -

nant mon a-mi, Tout hé - las est fi-ni: Que la joi-e-en ce monde est brève! Les sen -

tiers si connus, A ja - mais sont perdus, Ca - chés sous la nei-ge qui tombe; Au lin -

rall.
ceul de l'oub-li, Tout gît en-se-ve-li, Et mon cœur n'est plus qu'une

tombe.
a tempo
pp

17. SOLEIL DE MAI.

(Robert Reinick.)

Dans le style des chansons populaires.

Op. 36. N° 4.

mf

So - leil de Mai, so - leil vainqueur, Tes flèches m'ont bles - sé le cœur; Voi-

mf

là, qu'hélas, de jour en jour, Je sens, en moi, gran - dir l'a-mour!

Red.

p

Sor - tons! les murs sont trop é-troits, Cou -

p

f

p

Red.

rons les prés, cou - rons les bois; Dé - jà tous les sen - tiers sont pleins De

bel-les aux mi - nois mutins, De bel-les aux mi - nois mutins.

f rit.

f rit. *p*

ad. *

So - leil, te rail-les - tu de moi, Et pen-ses-tu que com-me toi, Aux

p

p

lys, aux ro - ses tour à tour, Je vais al - ler par - ler d'a-mour? Ap -

f

f

prends à me con - naî - tre mieux; Je suis fi - dè - le à deux beaux yeux;

f

f

So - leil de Mai, so - leil vainqueur, Ne ten - te plus mon pau-vre cœur!

p

p

ad. *

18.

LE NID.

(S. Pfarrius.)

Op. 119. N° 1.

Assez animé.

p

1. Aux champs, par - mi — la
2. Aux champs, par - mi — la

mf *p*

mous - - se, Qu'un souf - fle du Printemps fleu - rit; Dans
mous - - se, Qu'un souf - fle du Printemps fleu - rit; Dans

l'om - - bre tiè - - de et dou - ce, Com-me l'oi - seau, j'ai fait mon
l'om - - bre tiè - - de et dou - ce, Com-me l'oi - seau, j'ai fait mon

nid, Com-me l'oi - seau, j'ai fait mon nid. Tan - dis qu'un
nid, Com-me l'oi - seau, j'ai fait mon nid. Le jour, les

bois l'a - bri - te De l'â - pre et froid bai - ser du vent, Sa
rou - - ge - gor - ges, Blot - tis par - mi les sei - gles verts Ou

por - te s'ou - vre vi - te Aux flè - ches d'or du jour le - vant. Au -
l'or vi - vant des or - ges, Me donnent de jo - yeux concerts; Et

tour des vi - tres clo - ses, Du fond de la val - lé - e, on voit Les
lors - que vient la bru - ne, On voit les El - fes, blan - des sœurs, Dan -

pam - - pres et les ro - ses Qui grim - pent jus - qu'au bord du toit.
ser, au clair de lu - ne, De - vant mon seuil, dans l'herbe en fleurs.

p
Aux champs, par - mi — la

mf *p*

mous - - se, Qu'un souf-fle du printemps fleu - rit, Dans l'om - bre

tiè - - de et dou-ce, Com-me l'oi - seau j'ai fait mon nid, Com-me l'oi -

sf

seau j'ai fait mon nid.

19.

MESSAGES.

(Ch. L'Égru.)

Op. 77. N° 5.

Léger et doux.

p

1. Ruis-se - lets, jail - lis des

p

Con Pedale.

1. sour - ces Sus - pen - dez un peu vos
2. rel - les, Re - po - sez un peu vos

fp *fp*

cour - ses; Char - -gez - -vous dun
ai - les. Si la bri - se

p

doux mes - sa - -ge Pour mon cher a -
vous em - por - -te Vers mon cher a -

p

mour: En pas - - sant par son vil - -
 mour: En pas - - sant de - vant sa

la - - - ge, Di - - - - tes - lui bon-jour!
 por - - - te, Di - - - - tes - lui bon-jour!

fp

Di - tes à l'en - fant que j'ai - me,
 Mé - lan - çant à vo - tre sui - te

p

Qu'em - pê - ché d'al - ler moi - mé - - me
 Je vou - drais al - ler bien vi - - te,

Lui por - ter Un bai - ser;
Lui por - ter Un bai - ser,

p

Rê - - - ve plein de char - mes; A vos
Com - - - me vous, mes bel - - les, Rê - ve

sf

ritard.

eaux, ô ruis - - seaux J'ai _____ mê - lé mes lar -
vain, Mais di - - vin, Si _____ j'a - vais des ai -

ritard. *fp*

a tempo *p*

mes!
les! 2. ô lé - gè - res tour - te -
 3. Pa - res - seu-se et len - te

p

lu - ne Hâ - te - toi, voi - ci la bru - ne.

fp

A tra - vers ses vi - tres clo - ses Si tu peux la

p

voir Dis - lui mil - le et mil - le cho - ses Dans

p

— un doux bonsoir. Dis à ma fi - dèle a - mi - e

fp *p*

Que j'i-rai l'â- - me ra-vi - e, Lorsqu'aux cieux —

Ra-di-eux — L'om - - bre tend sa voi - le, Lui Lui por-

ritard. ter Un bai - ser Si — j'é-tais é - toi - le! *a tempo*

fp

20.

LA FIANCÉE DU SOLDAT.

(E. Mörke.)

Op. 64. N°1.

Avec légèreté et d'un ton cordial.

Il sert dans les trou-pes du Roi, Ce-

lui qui sou-pi - re pour moi; Il est fier, il est va - leu - reux, Tout au-

tant qu'il est a-mou-reux, Tout au - tant qu'il est a-mou-reux!

Il n'a de galons ni de croix, Pour-tant, c'est l'a-mi de mon

choix; Pour - quoi s'est-il donc en-ga - gé — Et quand au-ra-t-il son con-

p

gée? Et quand au-ra-t-il son con - gé? Là -

poco ritard. a tempo

p *Un*

poco ritard. a tempo ritard.

peu plus lent.

bas dans la pau-vre cha - pel - - le, Où bril - le l'é - toi - le du soir. Il m'a

Red. * *Red.* *

dit: reste moi fi - dè - - le, Aie bon cou - ra - ge et bon espoir!

Red. * *Red.* *

Red.

a tempo

pp

II

Red. * *acceler. a tempo*

Red. *

sert dans les trou-pes du Roi, Ce - lui qui soupi - re pour moi; Il est

fier, il est va - leu - reux, Tout au - tant qu'il est a-mou - reux, Tout au-

poco rit. *a tempo*
tant qu'il est a-mou-reux!

pp
Tout au-tant qu'il est a-moureux! —

21.

AU HASARD.

(E. Geibel.)

Op. 30. N° 1.

Animé.

Je suis d'une humeur va-ga-

Ped.

bon - - de: Plus franc que l'or, plus har - di que l'a - cier, Je -

tant mon coup d'œil à la ron - - de, Je par - cours li - bre-ment le

mon - de, Cam-pé sur mon bra-ve cour-sier, Tra-rah! Sur mon bra - ve cour-

sier! Dès l'aube sonnant sa fan - fa - re, Ma trom-pe chante à

plei - nevoix, Et parson jo-yeux tinta - mar - re, Ré-veil-le le cerf qui s'ef-

fa - - re Et court se cacher dans les bois, Trarah! — Se cacher dans les bois! Ja -

mais mon humeur ne s'al - tè - - re, Le ciel a soin de ré - gler mon destin; Par-

tout où l'on fait bon-ne chè - re, Bien vi-te je mets pied à ter - - re,

Pour prendre ma part du fes-tin; Tra - rah! Pour prendre ma part du fes-tin. Et

tout en fê - tant la bou - - teil - - le, Je cueil-le au vol un bai -

ser de ha-sard, Si bien qu'en un cœur qui som - meil - le. L'a -

mourquelquefois se ré - veil - - le, Quand son-ne l'in-stant du départ, Tra -

rah! Quand son-ne l'in-stant du dé-part. Mais

quoi, sansme prendreà ce leurre, Sui - vant ma route à la grâ - ce de Dieu, Je

quit-te mes hô-tes d'une heu - re, Et jette à la bel-le qui pleu - re Un joy -

eux et su-prê-me a - dieu, Tra-rah! Tra - rah! Trarah! Un joy-

eux et su-prê-me a - dieu. Je quit-te, je

quit-te mes hô-tes d'une heu - re, Et dis à la

belle, à la bel-le qui pleure A - dieu!

22.

LE NOYER.

(Julius Mosen.)

Allegretto.

Op. 25. N° 3.

De-vant mon fo-yer Se
Les tiè - des zé-phyrs Gon -

dresse un no-yer flés de soupirs,
Dont l'é - pais feuil -
Des ra - meaux sans

la - - - ge Me prê - te son frais om - bra - ge.
nom - - bre Ba - lan - cent la feuil - - le som - bre.

Deux chantres ai-lés, Dès l'au - be accouplés

Con Pedale

p

Cau - sent dans les bran - ches, Et

lus-trent leurs plu - mes blan - ches. *p* Ils *ritenuto*

par - lent en-tre eux D'un cœur lan-gou-reux, Qui rê - - ve Sans

trê - - ve Et son - - ge, nuit et jour, _____ Le

ritar - dan - do
son - ge do - ré de l'a - mour.

p
As - si - se au bord de la rou - - te,

U - ne fil - le les ____ é - cou - - te;

Ils cau - sent d'un fi - an - cé Dont le

*p*ritard.

cœur est bien pres - sé, est bien pres - sé!

ritard.

La bel - - le est ten - - - dre Et croit en -

p

ten - - - dre L'é - cho de son dé - sir; El - - le

pp

rit et rou-git de plai - sir.

23.

LE LOTUS.

(H. Heine.)

Op. 25. N° 7.

Assez lent.

Le Lo - tus, ti - mi - de et fa - rou - che, Re -

dou - te l'é - clat du so - leil; C'est lors - que cet as - tre se

cou - che, Qu'il o - se songer au ré - veil; La lu - ne, voi - là son é -

toi - le, Il ai - me sa dou - ce pâ - leur; Et, pour

el - le seu-le, il dé - voi - le Son chas-te vi - sa - ge de fleur; Bai -

poco a poco accelerando

gné dans sa blan - che lu - miè - re, À l'a - bri des flam - mes du

poco a poco accelerando

jour, Il entr' - ou - vre en - fin sa pau - piè - re Et

rit. p

rit.

rit.

pleu-re des lar - mes d'a - mour, Et pleu-re des lar-mes d'a - mour!

p

rit.

24.

TES LÈVRES SONT DEUX ROSES.

(H. Heine.)

Op. 25. N° 24.

Lentement.

p

1. Tes lè - - - vres sont deux
2. A - - lors, _____ de - vant tes

p

ro - ses, Tes mains deux lys — pa - reils;
char - mes, Sai - - si d'un chaste é - moi,

Sous tes pau-piè - res clo - ses, Se ca - chent deux so -
En ré-pendant des lar - mes, Je tends les bras vers

leils; Et quand tu les dé-voi-les, Dieu
 toi; A - lors, sans u - ne plain-te, Chas -

doit pen-ser, pour sûr, Qu'il man-que deux é-
 sant mes rê- - ves vains, Je tom-be, ô vier-ge

toi-les A son pa-lais d'a - zur!
 sain-te, A tes ge-noux di - vins!

25.

LES FRÈRES ENNEMIS.

(H.Heine.)

Mouvementé.

Op. 49. N° 2.

mf

Sur le roc, là-haut, dans l'om-bre, Où se dresse un

vieux ma-noir, Quel fracas, si-nis-tre et som-bre, A troublé la

paix du soir? O ter-reur, ce sont deux frè-res, Qui se bat-tent

dimin.

corps à corps, Et le choc de leurs ra-piè-res Son-ne com-me un glas de morts!

f

p

Tous les deux, ô ra - ge in-fâ-me, Plus fé-ro-ces que des loups, Ai-ment u - ne

p

mê - me femme, Et tous deux en sont ja-loux; A l'un deux, pour-quoi la bel-le

ritard.

N'ou-vre-t-el - le point les bras? Non! la dame est trop cru-el-le, Et ne se pro-

ritard. *f*

non-ce pas. C'est pourquoi, frappant du glai - ve, Sans relâche et sans répit;

Sans un seul in - stant de trè - ve, Ils se bat - tent dans la nuit!

Jus - qu'à l'heu - re, où l'un et l'au - tre, Par un jus - tear - rêt du sort,

ritard.

dimin. ritard.

a tempo

Tom - bent, l'un frap - pé par l'au - tre, Tous les deux bles - sés à mort!

a tempo cresc.

Tom - bent, l'un frap - pé par l'au - tre, Tous les deux bles - sés à mort!

f

p

Vers la som - bre nuit des â - ges

f *p*

Bien des ans ont pris l'es - sor, Mais par-mi les pics sau-va- ges,

Le ma - noir se dres - - se encor, Et dans l'om - - bre,

quand la clo - che, Lan - ce dou - ze coups dans l'air,

Au sommet de cet - - te ro - - che, On en-tend le

choc du fer!

26.

SUR LES RIVES DE L'EBRE.

Op. 138. N° 5.

Pas trop vite.

p En imitant la guitare.

1. Flots — tumul-tu-eux — de
2. Souf - - fles de la bri-se et

l'E - bre sauva - ge, De ses yeux profonds, vous gardez l'i -
fleurs — de la plai-ne, Vous gardez en-cor sa su-a - ve ha -

ma - - ge; Mais de mon a - mour, hé -
lei - - ne, Mais de mon a - mour, hé -

las, — la cru-el - le, Et des jours passés se rap-pel - le -
las, — la cru-el - le, Et des jours passés se rap-pel - le -

t-el-le, se rap-pel - le-t-el - le? Ah! — de mon amour se rap-pel - le -
 t-el-le, se rap-pel - le-t-el - le? Ah! — de mon amour se rap-pel - le -

t-el - - - le?
 t-el - - - le?

3. Sa - - ble de la ri-ve, où la va - - - gue pas - se,

De son pied mignon vous gar - dez la tra - ce;

Mais de mon a - mour, hé - las, la cru - el - - le,

Et des jours passés se rappel - le - t-el-le, se rappel - le - t-el - le?

Ah, — de mon amour se rappel - le - t-el - - - le?

4. Oi - seaux qui peu-plez — l'é - pais - - se ra-mé - e,

Vous gardez l'accent de sa voix ai - mé - e;

Mais de mon a-mour, hé - las, la cru-el - le,

Et des jours passés se rap-pel - le - t-el - le, Hé -

las, de mon amour se rap-pel - - - le - t-el - le, L'in-

gra-te se rap-pel - - le - t-el - - - le?

COLLECTION LITOLFF.

Lieder-Albums mit deutschem und englischem Text. Songs Albums with English and German Words.

1223 **Abt-Album.** 13 Lieder für hohe Stimme — 13 Songs for high voice.

1224 — — Für tiefe Stimme — For low voice.

Inhalt: Still ist die Nacht (Still is the night) — Träume auch du (Wilt not thou dream and love) — Hab' dich so lieb (So much I love) — Ich spreche deinen Namen nicht (I never speak thy name aloud) — Mein Herz bleibt stets dir nah (My heart is true) — Ueber jene blauen Hügel (Over the mountains) — Dass du doch meiner wirst gedenken (Thou wilt think of me) — Es muss ja so sein (It must be so) — Es muss geschieden sein (Soon will it pass away) — Wenn sich zwei Augen schliessen (When eyelids close) — Die schönsten meiner Lieder (The prettiest of my songs) — Die Erde braucht Regen (The earth it loves rain) — Dich segn' ich alle Tage* (I bless thee*) — Mein Kind** (O my child**).

NB. * Nur in der Ausgabe für hohe Stimme (Only in edition for high voice). — ** Nur in der Ausgabe für tiefe Stimme (Only in edition for low voice).

1004 **Fesca-Album.** 20 Lieder für hohe Stimme — 20 Songs for high voice.

1005 — — 22 Lieder für tiefe Stimme — 22 Songs for low voice.

Inhalt: Der Wand'rer (The Wanderer) — An die Entfernte (To a distant Love) — Gedenke mein (Think of me) — Schifferlied (Gondola Song) — Ständchen (Serenade) — Mein Herz ist im Hochland (My heart's in the Highlands) — Rother Röslein (A red, red rose) — Liebesbotschaft (Love's Message) — Im Frühling (In Spring) — Im Thale (In the Vale) — Das Mädchen am Fenster (The Maiden at the Window) — Die Verlassene (Korsaken) — Das Zigeunermädchen (The Gipsy Maiden) — Gruss (Greeting) — Des Jägers Klage (The Hunter's Complaint) — Abschied (Departure) — Die letzte Fahrt (The last voyage) — Die schöne Kellnerin von Bacharach (The pretty Waitress of Bacharach) — Versprochen und zerbrochen (Promised and broken) — Was ist Schuld daran (Whose fault was it) — Der Kirchgang (Going to church) — Das Röschen (The little rose) — Der letzte Gast (The last Guest).

1225 **Graben-Hoffmann-Album.** 12 Lieder für hohe Stimme — 12 Songs for high voice.

1226 — — Für tiefe Stimme — For low voice.

Inhalt: Jauchze, mein Herz (Revel, my heart) — Sterne, mit den goldenen Füsschen (Stars with golden feet are wandering) — Verzeimeinicht (Forget me not) — Lebe wohl (Fare thee well) — Die Thrän' ist längst versteget (The Tear) — Wenn ich an dich gedenke (When I think of thee) — Die einsame Rose (The solitary Rose) — Schneeglöckchen (Snow-drops) — Wandervogel (The Swallow) — Der Schnee ist zerfallen — Pflüchten — Am Rhein.

393 **Graedener.** Werner's Lieder aus Welschland, für hohe Stimme — Werner's Songs from Italy, for high voice.

394 — — Für tiefe Stimme — For low voice.

Inhalt: Mir ist's zu wohl ergangen (I have been highly favoured) — An wildem Klippenstrande (On you wild coast a breaker) — Die Sommernacht hat mir's angethan (The fair summer night has me bewitched) — Sonne taucht in Meeresthühen (In the sea the sun is sinking) — O Römerin, was schauest du (O maiden sad, why lookest thou) — Nun schreit' ich aus dem Thore (Now stride I at the gate-way) — Nun liegt die Welt umfassen (Now lies the world extended) — Das drängt und jubelt (They shouted, hurried, and rung the bells) — Am grünen See von Nemi (Upon the shore at Nemi) — Im Herzen tobt altes Grollen (Old grudges dwell in the merrym) — Hell schmetternd ruft die Lerche (Clear sang the lark to call me).

1227 **Heiser-Album.** 12 Lieder für hohe Stimme — 12 Songs for high voice.

1228 — — Für tiefe Stimme — For low voice.

Inhalt: Mir träumte, ich ruhte wieder (I dreamt I once more rested) — Abendlied (Evening Song) — Ständchen (Serenade) — Ich hab'

ein Blümlein funden (Sweet confidence) — Grüss' Gott (Be blessed) — Gruss (Greeting) — Grüss' Gott dich, Schatz (Heav'n bless thee, dear) — Abschied (Departure) — Morgengruss — In jedes Liedchen will ich hauchen — Das Ständchen — Leb' wohl, Marie!

973 **Mendelssohn.** 25 ausgewählte Lieder und Duette für hohe Stimme — 25 selected Songs and Duets for high voice.

974 — — Für tiefe Stimme — For low voice.

Inhalt: Italien (Italy) — Erntelied (Harvest Song) — Pilgerspruch (Pilgrim's Words) — In dem Walde süsse Töne (In the forest sweetest carols) — Das erste Veilchen (The first Violet) — Gruss (Greeting) — Winterlied (Winter Song) — Bringet des treuesten Herzens Grüsse (Bear ye a greeting) — Auf Flügel des Gesanges (On Song's light pinion) — Es brechen im schallenden Reigen (They break forth in sweet sounding carols) — Sonntaglied (Sunday Song) — Ach, um deine feuchten Schwingen (Suleika) — Der Herbstwind schüttelt die Bäume (The north wind rustles the branches) — Morgengruss (Morning) — Durch den Wald (Thou! the woodland) — Der Blumenstrauß (The Bouquet) — Bei der Wiege (Cradle Song) — Was bedeutet die Bewegung (Suleika) — O Jugend, o schöne Rosenzeit (Youth) — Wenn durch die Pflanzetta (When through the Pflanzetta) — Duette: Ich wollt', meine Lieb' (I would that my Love) — Wohin ich geh' und schaue (Greeting) — Ach, wie so bald (Autumn Song) — O, säh' ich auf der Halde dort (O wert thou) — Maiglöckchen (May Bells).

1691 **Schumann.** Vocal Album. 40 Lieder für hohe Stimme — 40 Songs for high voice.

1692 — — Für tiefe Stimme — For low voice.

Inhalt: Die beiden Grenadiere (The two Grenadiers) — Wenn ich früh in den Garten geh' (When at early dawn of day) — Ich wand're nicht (I ne'er will roam from thee) — Der Nussbaum (The Nut tree) — Widmung (To my Betrothed) — Der Hidalgo (The Hidalgo) — Mondnacht (A Summer's Night) — Frühling's-nacht (She is thine) — Im Walde (In the Forest) — Im wunderschönen Monat Mai (Twas in the lovely month of May) — Ich grohle nicht (I chide thee not) — An den Sonnenschein (To the Sunshine) — Seit ich ihn gesehen (Ah! since first I saw him) — Er, der Herrlichste von Allen (O thou grandest) — Ich kann's nicht fassen, nicht glauben (I dare not, cannot believe it) — Du Ring an meinem Finger (Oh! ring, upon my finger) — Helft mir, ihr Schwestern (Come, dearest sisters) — Süsster Freund, du blickst (Ah! my love, thou wondrest) — An meinem Herzen (Here, to my heart) — Nun hast du mir den ersten Schmerz gethan (Now thou hast turn'd my joy) — Lieb' Liebchen, leg's Händchen (My Love, lay thy hand) — Du bist wie eine Blume (Thou art like a tender flower) — Schöne Wiege meiner Leiden (Lovely Cradle of my grieving) — Die Lotosblume (The Lotos flower) — Mit Myrthen und Rosen (With Myrtle and Roses) — Wanderlied (Wanderer's Song) — Sonntags am Rhein (Sunday on the Rhine) — Intermezzo — Waldesgespräch (A Forest Legend) — Der Himmel hat eine Thräne geweint (From Heav'n above) — Erstes Grün (Early Green) — Und wüsstest's die Blumen (If even the flowers were knowing) — Ich hab' im Traum geweinet (In dreams my tears were flowing) — Ähnlichkeits im Traume (Each night in my slumber) — Auf dem Rhein (On the Rhine) — Die Soldatenbraut (The Soldier's Bride) — Aufträge (Messages) — Marienwurmchen (Lady-Bird) — Dein Angesicht (Thy Face) — Fluthenreicher Ebro (Romance).

1770 **Schumann.** Woman's Love. 8 Songs. For middle voice.

1229 **Taubert-Album.** 11 Lieder für hohe Stimme — 11 Songs for high voice.

1230 — — Für tiefe Stimme — For low voice.

Inhalt: Ich bleibe hier (I tarry here) — Liebeslied (Love Song) — Schön Margot (Fair Maggie) — Des Kindes Frage (The Child's question) — An den Mond (To the Moon) — Du bist wie eine Blume (Thou art like a flower) — Komm zum Garten (Come to the garden) — Sehnen (Longing) — Kuss und Lied (The Kiss and the Song) — Abschied (Farewell) — Mein Herz, thut' dich auf (Awake, o my heart!).

Songs with English and French Words. ◆◆◆◆◆

◆◆◆◆◆ Mélodies avec Paroles Françaises et Anglaises. ◆◆◆◆◆

267 **Mozart-Album.** 31 Songs for high voice — 31 Mé-

lodies pour voix élevées.

268 — — 31 Songs for low voice — 31 Mélodies pour

voix graves.

257 **Schubert-Album.** 80 Songs for high voice — 80

Mélodies pour voix élevées.

262 **Schubert-Album.** 80 Songs for low voice with Eng-

lish Words only.

261 — — 22 selected Songs for high voice — 22 Mélodies

choisis pour voix élevées.

266 — — 22 selected Songs for low voice with English

Words only.

Les ouvrages marqués d'un * ne se vendent pas en France.

PRINTED IN GERMANY.